

языком, основной удельный вес тренировочных упражнений УМК следует перенести на интенсивную самостоятельную работу студентов с максимальным использованием вспомогательных средств обучения.

Создавая теоретическую часть УМК, основные усилия преподавателю следует сосредоточить на приемах рационального объяснения, на контроле выполнения заданий, на корректировке результатов работы. Не следует забывать о том, что обучение языку на неязыковом факультете отличается четкой практической направленностью и предметностью. Студенты овладевают языком, прежде всего как средством получения дополнительной информации по своей специальности. В процессе подготовки аннотаций и рефератов по материалам зарубежных специальных изданий в связи с темой курсовых проектов, дипломных работ и т.п. студенты овладевают не только иностранным языком как таковым, но и приемами работы над специальной иностранной литературой, специальной терминологией, системой и специфическими для зарубежного опыта понятиями. Это становится возможным только при тесной связи обучения иностранному языку с обучением профилирующим предметам. Это, на наш взгляд, является одним из ключевых моментов, которые следует учитывать при наполнении теоретическим и практическим содержанием учебно-методического комплекса.

Такая организация обучения в системе модулей значительно повысит качество подготовки будущих специалистов.

А.В. Сасновская

(Витебский государственный технологический университет)

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Данная статья является попыткой обобщить некоторые языковые особенности англоязычной научно-технической литературы, которые должны быть изучены студентами технических вузов, и предложить некоторые методические рекомендации по обучению техническому переводу для закрепления грамматического и лексического материала.

Основные задачи, которые стоят перед преподавателем, заключаются в следующем: 1) познакомить студентов с терминами и терминологическим употреблением общелитературных слов, выработать у них умение выделять термины в тексте и передать их соответствующими эквивалентами родного языка; 2) выработать у студентов умения определять грамматические конструкции,

словосочетания и сокращения, характерные для научно-технических текстов; 3) научить студентов понимать общетехнические и специализированные тексты.

В процессе работы необходимо обратить внимание студентов на следующие важные особенности научно-технических текстов. Так, используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Например, *is designed for* – *предназначен для*, *is demonstrated to be* – *показано, что*. Большой частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Значительную роль играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: *on (no)*, *upon (относительно)*, *besides (кроме того)*, *instead of (вместо)*, *in preference to (по отношению к)*, *apart (aside) from (кроме)*, *except (for) (за исключением)*, *in addition (to) (в дополнение к)*, *together with (вместе с)*, *owing to (вследствие)*, *due to (из-за)*, *according to (в соответствии с)*, *because of (по причине)*, *by means of (посредством)*, *in accordance with (в соответствии с)*, *in regard to (в отношении)*, *in this connection (в связи с этим)*, *for the purpose of (с целью)*, *as a result (в результате)*, *rather than (скорее чем)*, *provided (при условии)*, и др.

Кроме того, в научно-технической литературе часто употребляются наречия типа: *however (однако)*, *also (также)*, *thus (таким образом)*, *alternatively (поочередно)*, *on the other hand (с другой стороны)*, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения.

Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов (инверсии).

В области лексики, преподаватель также должен учитывать некоторые особенности научно-технических текстов. Во-первых, это наличие терминов, т.е. слов, выражающих специальные научные понятия. Часть из них образуется от общелитературных слов путем переосмысления. Например, *jacket* – 1) куртка; 2) кофуж, чехол, *nut* – 1) орех; 2) гайка, муфта, *clip* – 1) скрепка; 2) зажимная скоба, хомут, *driver* – 1) водитель; 2) ведущий элемент двигателя.

Многие из таких слов являются интернационализмами, перевод которых часто не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать, что в некоторых случаях термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Например, *demonstration* – не только демонстрация, но и испытание,

эксперимент; film – не только *фильм*, но и *пленка*; *description* – не только *описание*, но и *наименование, назначение*; *plate* – не только *тарелка*, но и *плита, пластина*.

Методика обучения студентов переводу терминов и специальной лексике может быть эффективной, если обучение будет проводиться с учётом грамматических и лексических трудностей усвоения, строиться на основе аутентичных современных текстов, осуществляться с помощью приёмов, помогающих преодолеть трудности перевода на этапе ознакомления с ними и их усвоения в процессе перевода аутентичных текстов.

С. И. Сивицкая

(Витебский государственный университет им. М.П. Машерова)

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Одной из основных задач высшего образования является формирование личности готовой к самостоятельному познанию и исследованию. Для решения данной задачи необходимо научить и мотивировать студента к поиску необходимой информации и решению поставленных задач. Следовательно, возрастает роль самостоятельной работы студентов как формы образовательного процесса.

С реализацией способности человека к автономному учению связывают возможность значительного повышения эффективности обучения иностранным языкам (ИЯ). Самостоятельная работа предполагает, что студенты определяют цели и задачи своей деятельности, отбирают необходимый материал, используя различные источники, планируют содержание деятельности, осуществляют ее, достигая необходимого результата.

Условия, необходимые для организации автономного учения, включают два основных момента: 1) готовность и желание учащихся работать самостоятельно и преподавателя – организовать и направлять их деятельность; 2) способность студентов работать в соответствии с собственными мотивами и целями, способность преподавателя создать необходимые условия для автономного учения.

Важным моментом при организации самостоятельной работы является мотивация студентов. Они должны четко видеть цели и задачи, практическую значимость выполняемой работы: возможность использовать подготовленные материалы на конференциях, при подготовке к экзамену. Преподаватель должен